KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 26.6.2006
KOM(2006) 341 wersja ostateczna

2006/0105 (AVC)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zatwierdzenia wymiany pism pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej pa ństwami członkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, uznających za autentyczną maltańską wersję językową protokołu z dnia 26 października 2004 r. do Umowy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony w sprawie swobodnego przep ływu osób, w związku z udziałem w charakterze umawiających się stron Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej, w następstwie przystąpienia tych państw do Unii Europejskiej

(przedstawiony przez Komisję)

UZASADNIENIE

Dziesięć nowych państw dołączyło do grona członków Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 r. W odniesieniu do Umowy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony w sprawie swobodnego przepływu osób (zwanej dalej „Umową") Akt Przystąpienia stwierdza, że umowa ta nie ma zastosowania do nowych państw członkowskich. Natomiast zgodnie z art. 6 ust. 2 Aktu Przystąpienia nowe państwa członkowskie muszą przystąpić do Umowy poprzez zawarcie oddzielnego protokołu w sprawie rozszerzenia ze Szwajcarią.[1] Negocjacje rozpoczęły się w 2003 r., zaś w dniu 2 lipca 2004 r. projekt protokołu w sprawie rozszerzenia został parafowany przez prowadzących negocjacje.

Protokół w sprawie rozszerzenia jest mieszaną umową międzynarodową ze Wspólnotą Europejską i wszystkimi jej państwami członkowskimi w charakterze umawiających się stron. Tym samym musi on zostać sporządzony i uznany za autentyczny we wszystkich językach urz ędowych Unii Europejskiej, zgodnie z przepisami rozporządzenia nr 1/1958 z dnia 15 kwietnia 1958 r.[2] Tymczasowe wyłączenie odnoszące się do języka maltańskiego przewidziane w rozporządzeniu (WE) nr 930/2004 z dnia 1 maja 2004 r. nie ma zastosowania do protokołu w sprawie rozszerzenia.[3]

W związku z tym, że maltańska wersja językowa protokołu w sprawie rozszerzenia nie była dostępna w zaplanowanym terminie podpisania, tj. dnia 26 października 2004 r., prowadzący negocjacje zaproponowali umawiającym się stronom podpisanie protokołu w sprawie rozszerzenia, odkładając uznanie maltańskiej wersji językowej za autentyczną na późniejszy termin, po wejściu w życie protokołu. W tym celu art. 9 ust. 2 protokołu w sprawie rozszerzenia nakłada na umawiające się strony obowiązek uznania maltańskiej wersji językowej za autentyczną na podstawie wymiany pism. Protokół w sprawie rozszerzenia wszedł w życie w dniu 1 kwietnia 2006 roku. Służby Komisji i rząd Konfederacji Szwajcarskiej porozumiały si ę co do treści proponowanej wymiany pism, z zastrzeżeniem poddania ich weryfikacji prawnej.

W przypadku Wspólnoty Europejskiej wymiana pism uznających maltańską wersję językową za autentyczną stanowi umowę międzynarodową zmieniającą protokół w sprawie rozszerzenia. Jako że protokół ten został zawarty w oparciu o art. 310 i 300 Traktatu WE, wymiana pism musi przebiegać według tej samej procedury. Decyzja Rady nr 2006/245/WE z dnia 27 lutego 2006 r. zatwierdzająca zawarcie protokołu w sprawie rozszerzenia nie przewiduje uproszczonej procedury wymiany pism.[4] W związku z tym niezbędna jest zgoda Parlamentu Europejskiego, ponieważ wymiana pism pociąga za sobą zmianę protokołu w sprawie rozszerzenia mającego podstawę w art. 310 Traktatu WE. Jednak w odniesieniu do ratyfikacji przez państwa członkowskie może zostać użyta uproszczona procedura przewidziana w art. 6 ust. 2 Aktu Przystąpienia.

---

1 Dz.U. L 236 z 23.9.2003, str. 33.
2 Dz.U. 17 z 6.10.1958, str. 385/58 Rozporządzenie ostatnio zmienione Aktem Przystąpienia z 2003 r.
3 Dz.U. L 169 z 1.5.2004, str. 1.
4 Dz.U. L 89 z 28.3.2006, str. 28.

2006/0105 (AVC)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zatwierdzenia wymiany pism pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, uznających za autentyczną maltańską wersję językową protokołu z dnia 26 października 2004 r. do Umowy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony w sprawie swobodnego przepływu osób, w związku z udziałem w charakterze umawiających się stron Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej, w następstwie przystąpienia tych państw do Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 310, w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy oraz art. 300 ust. 3 akapit drugi,

uwzględniając Traktat o Przystąpieniu z dnia 16 kwietnia 2003 r., w szczególności jego art. 1 ust. 2,

uwzględniając Akt Przystąpienia załączony do Traktatu o Przystąpieniu, w szczególności jego art. 6 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji[5],

uwzględniając zgodę Parlamentu Europejskiego[6],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Protokół z dnia 26 października 2004 r. do Umowy w sprawie swobodnego przepływu osób wszedł w życie w dniu 1 kwietnia 2006 r.[7]

(2) Artykuł 9 ust. 2 protokołu z dnia 26 października 2004 r. nakłada na umawiające się strony obowiązek uznania maltańskiej wersji językowej za autentyczną na podstawie wymiany pism.

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

[5] Dz.U. C [...], z [...], str. [...].
[6] Dz.U. C [...], z [...], str. [...].
[7] Dz.U. L 89 z 28.3.2006, str. 30.

Niniejszym zatwierdzona zostaje wymiana pism pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony uznających za autentyczną maltańską wersję językową protokołu z dnia 26 października 2004 r. do Umowy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony w sprawie swobodnego przepływu osób, w związku z udziałem w charakterze umawiających się stron Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej, w następstwie przystąpienia tych państw do Unii Europejskiej.

Wymiana pism jest załączona do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby (osób) umocowanej (umocowanych) do podpisania wymiany pism w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY PISM

pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, uznających za autentyczną maltańską wersję językową protokołu z dnia 26 października 2004 r. do Umowy między Wspólnotą Europejską i jej państwami cz łonkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony w sprawie swobodnego przepływu osób, w związku z udziałem w charakterze umawiających się stron Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej, w następstwie przystąpienia tych państw do Unii Europejskiej

A. Pismo od Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich

Bruksela, dnia [data] r.

Szanowny Panie Ambasadorze!

Protokół z dnia 26 października 2004 r. do Umowy między Wspólnotą Europejską i jej pa ństwami członkowskimi z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony w sprawie swobodnego przepływu osób, w związku z udziałem w charakterze umawiających się stron Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej, w następstwie przystąpienia tych Państw do Unii Europejskiej (zwany dalej „protokołem") wszedł w życie w dniu 1 kwietnia 2006 r.

Art. 9 ust. 2 protokołu nakłada na umawiające się strony obowiązek uznania maltańskiej wersji językowej za autentyczną na podstawie wymiany pism.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich: Królestwa Belgii, Republiki Czeskiej, Królestwa Danii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Estońskiej, Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Królestwa Niderlandów, Republiki Austrii, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Portugalskiej, Republiki Słowenii, Republiki Słowackiej, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji oraz Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej zwracam się do Konfederacji Szwajcarskiej o przyjęcie załączonego tekstu protokołu jako autentycznego w maltańskiej wersji językowej.

Byłbym wdzięczny, gdyby potwierdził Pan zgodę rządu Konfederacji Szwajcarskiej odnośnie do powyższych ustaleń.

Z wyrazami najwyższego poważania

W imieniu Rady Unii Europejskiej

Przewodniczący

H.E. Bernhard Marfurt
Szef Misji dyplomatycznej Szwajcarii przy Unii Europejskiej

Place du Luxembourg 1
1050 Bruksela

B. Pismo od Konfederacji Szwajcarskiej

Bruksela, dnia [data] r.

Szanowny Panie Ambasadorze!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia dzisiejszego o następującej treści:

[…]

Potwierdzam zgodę rządu Konfederacji Szwajcarskiej odnośnie do powyższych ustaleń.

Z wyrazami najwyższego poważania

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej

Ambasador

[…]
Przewodniczący

Rady Unii Europejskiej

1048 Bruksela